

World Oral Literature Project


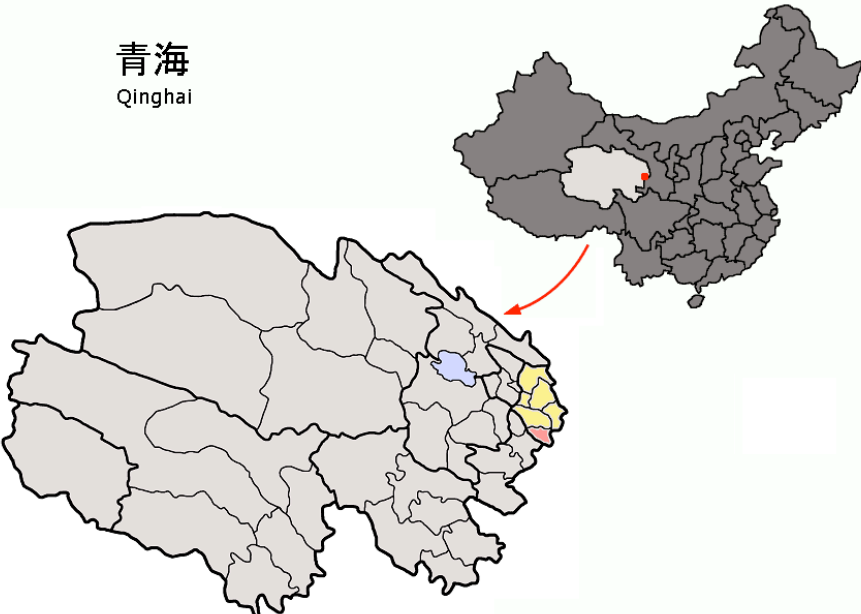
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Dkyil 'khor Village A Tibetan Collection/Lha mo 'tsho 中库藏族的采集/拉毛措 དཀྱིལ་ཁོར་བོད་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྐྱོད། ལྷ་མོ་འཛོ།
Tape No. / Track / Item No.	Dkyil 'khor Village A Love Song 2.WAV
Length of track	00:00:45
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	No Title
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	<p>This love song is sung by a female to a male and says, "If you don't change your mind, I also won't change my mind." This song is never sung at public celebratory gatherings, as relatives might be present and it is taboo to sing such songs in the presence of relatives.</p> <p>这是给男友唱的情歌，这首歌说道：“如果你的心不变，我也不会改变我的心。意思是他们的关系永远持续下去。在村里的庆祝聚会上绝不会唱这首歌，特别是和亲戚待在一起时这是禁忌的。</p> <p>འདི་ནི་དགའ་རོགས་སྒྲེས་པ་ལ་སྒྲངས་པའི་ལ་གཞས་ཞིག་ཡིན་ལ། གལ་ཏེ་ཁྱེད་ཀྱི་སེམས་པ་མ་འགྱུར་ན་ངའི་སེམས་པ་འང་འགྱུར་རྒྱུ་མིན་ཞེས་སྒྲུ་འདིའི་ནང་དོན་ནི་ཁོ་གཉིས་ཀྱི་བརྟེན་དུང་གི་འབྲེལ་བ་མཐུད་དུ་རྒྱུན་འཁྱོངས་ཅེད་རྒྱུ་ཡིན་པ་དེ་སྟོན་པ་ཡིན། སྒྲུ་འདི་ཐེ་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་སྒྲུང་དང་ལྷག་པར་དུ་གཉན་ཉེས་ཀྱི་མཉམ་དུ་བསྐྱེད་ཡོད་དུས་སྒྲུ་འདི་ལེན་མ་རུང་བ་ཞིག་ཡིན།</p>
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Love Song 情歌 ལ་གཞས།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	October 2007 二零零七年十月份 ཉིས་ལྷོང་བདུན་ལོའི་ཟླ་བ་བཅུ་བ།
Place of recording	Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村 སྐྱུང་གའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡུལ་རྫོང་བོས་མདྲ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་ཁོར་བར་སྐོར་ཕྱེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Klu mo mtsho, 32 years old, female, Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Qinghai Province. 李毛措、三十二岁、女、青海省循化县文都乡中库哇库村。 སྐྱུ་མོ་འཛོ། ༣༢ ལོ། མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་ཡུལ་རྫོང་བོས་མདྲ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་ཁོར་བར་སྐོར་ཕྱེ་བ།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Language of recording</i>	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་ཎད།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་ཎད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	<p>ཡ་ལ ... ཡ་ལ་ཡ་ལ་གོ གོས་འབྲུག་མ་ཐོག་འབྲུག་མ་ཐོག་ གདོང་ཆ་ལོ་གཅིག་འབབ་གཉིས་འབབ། གོས་འབྲུག་མ་ཐོག་གཡས་ཟུར་ཟིག་མེད་ན་གོ གདོང་ཆ་ལོ་ང་གཡོན་ཟུར་ཟིག་ཆ་ཡོད་གོ</p> <p>ཡ་ལ ... ཡ་ལ་ཡ་ལ་གོ མ་བྱ་མོ་ཚོ་གངས་དཀར་སེམས་ནས། ཚོག་སྒྲན་མོ་གཅིག་འབབ་གཉིས་འབབ། ཁྱོད་བྱ་མོ་ཚོ་གཡས་ཟུར་ཟིག་མེད་ན་གོ ང་བྱ་མོ་ཚོ་གཡོན་ཟུར་ཆ་ཡོད་ནང་།</p> <p>Location of Ya rdzi County</p> <p>青海 Qinghai</p>  <p>http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/77/Location_of_Xunhua_within_Qinghai_%28China%29.png</p>

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds